



ΕΤΟΣ 66ον

15 Ιουλίου 2018

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 28 (3398)

## ΤΙΜΗ ΚΑΙ ΕΥΘΥΝΗ

Είναι κοινό μυστικό ότι ακόμη και ο πιο μικρός έπαινος για ύπαρκτά ή συνήθως ανύπαρκτα χαρίσματα μας αποτελεί σχεδόν πάντοτε άφορμή επάρσεως και κενοδοξίας. ~ Ας φαντασθούμε τι θα γινόταν, αν άκούγαμε κάποιον να μās λείει: «Έσείς είσθε τό φώσ τοῦ κόσμου». Μάλλον δέν θά υπήρχε μεγαλύτερος πειρασμός κενοδοξίας, αν όχι κίνδυνος να «άρρωσθήσουν» τά μυαλά μας.

### Προτροπή σέ κενοδοξία ή σέ άγώνα;

Ο άγιος Ιωάννης ο Χρυσόστομος διαβάζει στή σημερινή ευαγγελική περικοπή τά σχετικά λόγια τοῦ Χριστοῦ πρós τοῦσ μαθητέσ του, και τόν ρωτάει: «Τί οὔν; Πρós επίδειξιν ήμās κελεύεισ ζήν και πρós φιλοτιμίαν;» Λοιπόν, δέν τό πιστεύω! Μās προτρέπεις να ζοῦμε μέ σκοπό τήν επίδειξιν και γιά να μās τιμοῦν οί άλλοι; Και ο θεόπνευστος έρμηνευτής τής Γραφήσ βάζει τόν Χριστό να μās άπαντήσει: « ~ Οχι, βέβαια. Δέν έννοώ κάτι τέτοιο. Δέν σās είπα: Κάνετε επίδειξιν τών κατορθωμάτων σας· άλλήλā σās είπα: ~ Ας λάμψει τό φώσ σας· πού σημαίνει: άγωνιστείτε να είναι πολλή ή άρετή σας· άνάψτε δυνατά τή φλόγα τής καρδιάσ σας και έτσι φροντίστε να γίνει λαμπρό τό παράδειγμά σας. Διότι, όταν γίνει τόσο φωτεινή ή άρετή ενός ανθρώπου, δέν μπορεί να μείνει κρυμμένη, έστω κι αν μέ μύριουσ τρόπους προσπαθει αυτόσ να τήν κρύψει».

Μέ άλληλā λόγια, ο Χριστός λέγοντας πρῶτα στοῦσ Άποστόλους του και έπειτα σέ μās «έσείς είσθε τό φώσ τοῦ κόσμου», όχι μόνο δέν άπευθύνει έπαινο, άλλήλā και μιλάει έπιτακτικά: «Προσέξτε καλά. Έγώ σās μετέδωσα τό φώσ μου. Τό φώσ είναι δικό μου. Έγώ είμαι ή πηγή τοῦ φωτόσ. Άλλήλā τό να μείνει άναμμένο μέσα σας, είναι δικό σας χρέοσ· τής ύμετέρας γενέσθω σπουδήσ· έσείσ πρέπει να κοπιάσετε γι' αυτό. Έσείσ πρέπει να προσθέτετε συνεχῶσ λάδι στό καντήλι τής καρδιάσ σας μέ τή σταθερή άσκηση τών άρετῶν. Και όσο



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ε' 14-19)

### Ἡ ζωὴ τῶν χριστιανῶν

*Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι, ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ κείουσι λύχνον καὶ τιθεῖσιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτω λαμπράτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον, ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν, ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὅς ἓάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.*

---

θά δυναμώνει αὐτὸ τὸ φῶς μου στή ζωὴ σας, ὅσο τὰ ἔργα σας θά γίνονται πιό φωτεινά ἐξαιτίας τῶν δικῶν μου δωρεῶν, τόσο θά εἶναι ἀδύνατο νά κρυφτοῦν, ὅσο κι ἂν –σωστά– ἐπιδιώκετε τὴν ἀφάνεια. Καί τότε θά γίνονται ἀφορμὴ, βλῆποντάς τα ὁ κόσμος, νά δοξάζει ὄχι ἐσᾶς ἀλλὰ τὸν Πατέρα σας, πού εἶναι στὸν οὐρανό, τὴ μοναδική πηγὴ τοῦ ἀληθινοῦ φωτός καὶ κάθε ἀγαθοῦ».

### «Σοὶ πρέπει δόξα...»

Δέν εἶναι λίγες οἱ περιπτώσεις, πού ἡ ἀκτινοβολία τῆς φωτεινῆς ζωῆς ἀληθινῶν χριστιανῶν ὁδήγησε ἀνθρώπους ἀπὸ τὸ σκοτάδι στό φῶς. Ὁ Μέγας Παχώμιος, ἐνῶ ἦταν γιὸς εἰδωλοπατρῶν, ἄρχισε νά ἀναζητεῖ τὸ φῶς τοῦ Χριστοῦ παρακινημένος ἀπὸ τὴ φιλόξενη προσφορά τροφῆς ἐκ μέρους χριστιανῶν τῆς Αἰγύπτου, ὅταν ἦταν νεοσύλληκτος στρατιώτης. Καί ὁ γεμάτος ἀγάπη χαιρετισμὸς «σωθεῖνς, καματηρέ» τοῦ ἀγίου Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου ἔκανε ἓναν ἱερέα τῶν εἰδώλων νά ζητήσῃ νά γίνῃ ὄχι μόνο χριστιανὸς ἀλλὰ καὶ μοναχός. Τὸ φῶς τοῦ Χριστοῦ ἀκτινοβολεῖ ἀκόμη καὶ στὶς θεωρούμενες «λεπτομέρειες» τῆς ζωῆς τῶν ἀνθρώπων, πού ἔγιναν ἀληθινὰ δοχεῖα τοῦ θεοῦ φωτός.

Αὐτὴ τὴ διδασκαλία γιὰ τὸν φωτισμὸ τοῦ κόσμου τὴν σφραγίζει ὁ Χριστὸς μὲ δύο κορυφαῖες ἀλήθειες: τὴ δική του κατὰ φύσιν ἰσοτιμία μὲ τὸν ἐπουράνιο Πατέρα καὶ τὴ δική μας κατὰ χάριν υἱοθεσία. Ὁ ἐπουράνιος Θεὸς Πατέρας εἶναι φῶς τοῦ κόσμου ἐξίσου μὲ τὸν κατὰ φύσιν Μονογενῆ του Υἱό. Κι ἐμεῖς, παίρνοντας αὐτὸ τὸ φῶς ἀπὸ τὸν Χριστὸ μπορούμε νά γίνουμε κατὰ χάριν παιδιὰ τοῦ Ἐπουράνιου Πατέρα· καὶ ἀκτινοβολῶντας το στοὺς ἄλλους νά ἀποτελέσουμε ἀφορμὴ δοξολογίας του.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος, «σεῖς εἶσθε τό φῶς τοῦ κόσμου· δέν εἶναι δυνατόν νά κρυφθῆ πόλις, πού βρίσκεται ἐπάνω σ' ἓνα βουνό. Οὔτε ἀνάβουν λυχνάρι καί τό τοποθετοῦν κάτω ἀπό τό μόδι, ἀλλ' ἐπάνω εἰς τόν λυχνοστάτην καί ἔτσι λάμπει εἰς ὅλους, πού βρίσκονται εἰς τό σπίτι. Ἔτσι πρέπει νά λάμψη τό φῶς σας ἐμπρός στοὺς ἀνθρώπους, διά νά ἰδοῦν τά καλά σας ἔργα καί νά δοξάσουν τόν Πατέρα σας πού εἶναι εἰς τόν οὐρανόν. Μή νομίσετε ὅτι ἦλθα διά νά καταργήσω τόν νόμον ἢ τοὺς προφήτας. Δέν ἦλθα νά καταργήσω, ἀλλά νά ἐκπληρώσω. Ἀλήθεια σᾶς λέγω, ἕως οἴτου παρέλθῃ ὁ οὐρανός καί ἡ γῆ, οὔτε ἓνα γιώτα ἢ μικρή σιγμῆ δέν θά καταργηθῆ ἀπό τόν νόμον, μέχρις οἴτου γίνουν ὅλα. Ἐκεῖνος λοιπόν πού θά παραβῆ μίαν ἀπό τὰς ἐντολάς αὐτάς τὰς ἐλαχίστας καί διδάξῃ τοὺς ἄλλους νά κάνουν τό ἴδιο, αὐτός θά ὀνομασθῆ ἐλάχιστος εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἐνῶ ἐκεῖνος πού τὰς ἐφαρμόζει καί τὰς διδάσκει, αὐτός θά ὀνομασθῆ μέγας εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀνωτιάδου, Ἀμ. Αἰλιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

### Ἡ «πλήρωσις» τοῦ Νόμου

Τίς μεγάλες αὐτές ἀλήθειες τίς χρησιμοποιοεῖ ὁ Χριστός σάν τό ἰδανικό ὑπόβαθρο, γιά νά μιλήσῃ γιά ἓνα κομβικό θέμα: τῆ σχέση του μέ τόν Μωσαϊκό Νόμο. Κατ' ἀρχήν, ὡς ἰσοτίμος καί ὁμοούσιος μέ τόν Πατέρα του εἶναι ἐξίσου Νομοδότης καί κύριος τοῦ Νόμου, ὅσο καί ὁ Πατέρας του. Ὅταν, λοιπόν, ἐγινε ἄνθρωπος, δέν θά ἦταν δυνατόν νά καταλύσει τόν Μωσαϊκό Νόμο. Δύο φορές τό τονίζει ἐδῶ ὅτι δέν ἦλθε γιά νά τόν καταλύσει. Καί ἀργότερα, ἀποστομώνοντας αὐτούς πού τό ἀμφισβητοῦσαν, θά ρωτήσῃ: «Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας;» (Ἰωάν. 8,46). Καί ὄχι ἀπλῶς σέ τίποτε δέν παρέβη τόν Νόμο, ἀλλᾶ ἦλθε γιά νά τόν «πληρώσῃ»· νά τόν συμπληρώσῃ.

Πῶς συμπλήρωσε τόν Νόμο καί τοὺς προφήτες; Ἀπαντάει ὁ ἐρμηνευτής Εὐθύμιος Ζιγαβηνός: «Τοὺς μέν προφῆτες ἐπλήρωσε μέ τό νά ἐκπληρώσει ὅλα ὅσα προφήτευσαν γι' Αὐτόν. Τόν δέ Νόμο, ἀφενός μέ τό νά μὴν παραβεῖ τίποτε τό νόμιμο, ἀφετέρου μέ τό νά προσθέσῃ σ' αὐτόν ὅσα ὑπολείπονταν. Διότι ἐνῶ ὁ νόμος ἐμπόδιζε καί ἀπαγόρευε τά ἀποτελέσματα τῶν ἁμαρτημάτων, ὁ Χριστός ἐμπόδισε καί τίς ἀρχές καί ρίζες τους· ὅπως γιά παράδειγμα τὴν ὀργή, πού μπορεῖ νά ὀδηγήσῃ καί σέ φόνο ἢ τά αἰσχρά βλήματα πού τίκουν μοιχεία».

Αὐτές τίς καινούργιες συμπληρωματικές ἐντολές γιά τὴν ἐκκοπή τῶν ριζῶν, ὁ Χριστός εἶπε ὅτι πολλοὶ θά τίς θεωρήσουν «ἐλάχιστες» καί θά τίς καταφρονήσουν, προτρέποντας κι ἄλλους σέ τέτοια περιφρόνηση. «Ἐλάχιστοι»

15 Ἰουλίου 2018: ΚΥΡΙΑΚΗ Ζ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων Πατέρων τῆς ἐν Χαλκηδόνι Δ΄ Οἴκουμ. Συνόδου (451).

Κηρύκου μάρτυρος καὶ Ἰουλίττης τῆς μητρὸς αὐτοῦ († 305).

Ἦχος: πλ. β΄ – Ἐωθινόν: Ζ΄ – Ἀπόστολος: Τίτ. γ΄ 8-15 – Εὐαγγέλιον: Μτ. ε΄ 14-19.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 22 Ἰουλίου, Η΄ Ματθαίου.

Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. α΄ 10-17 – Εὐαγγέλιον: Μτ. ιδ΄ 14-22.

ὅμως θά θεωρηθοῦν κι αὐτοί στή βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δηλαδή θά κολλαστοῦν! Ἀντίθετα, ὅσοι κατανοήσουν τή σημασία αὐτῶν τῶν ἐντολῶν, τίς τηρήσουν καί παρακινήσουν κι ἄλλους νά τίς τηροῦν, αὐτοί θά δοξαστοῦν στή βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Αὐτοί θά εἶναι πραγματικά τό φῶς τοῦ κόσμου.

Ἄρχιμ. Β.Λ.

Νέα ἔκδοση ἀπό τήν Ἀποστολική Διακονία

## ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΑΛΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ

Γένεσις - Ἔξοδος - Λευϊτικόν - Ἀριθμοί - Δευτερονόμιο

Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ - Κριταί καί Ρούθ - Α΄ Βασιλειῶν - Β΄ Βασιλειῶν -  
Γ΄ Βασιλειῶν - Δ΄ Βασιλειῶν (Κείμενο - Μετάφραση - Ἀνάλυση - Σχόλια)

ὑπό Ἱερεμίου Φούντα, Μητροπολίτου Γόρτυνος καί Μεγαλοπόλεως,  
Καθηγητοῦ τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.

➔ Κυκλοφορήθηκε καί ὁ ἐνδέκατος τόμος: Δ΄ Βασιλειῶν

➔ Ἡ ἔκδοση τῆς σειρᾶς συνεχίζεται



Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Ἀθήνα. Προηγείται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ, στήν ὁποία περιστασιακῶς θά χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὁμιλεῖ.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευκρίαιωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διαγέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)